

Un discurso sobre la inmigración en EE.UU.

María Marta Michel¹

Resumen

Las migraciones, un fenómeno global, se han intensificado a partir de la segunda mitad del siglo XX. Las respuestas de los países que reciben estos flujos migratorios son diversas pero se imponen, en general, aquellas que rechazan la recepción de inmigrantes y su legalización. Esto coloca a esas minorías en situaciones ambivalentes con relación al estado: negación de derechos, por un lado, y exigencia de cumplimiento de obligaciones, por otro. El Análisis Crítico del Discurso (ACD) y la identificación de las metáforas referidas a la alteridad contribuyen a poner al descubierto la intencionalidad de los discursos con el fin de evitar la perpetuación de las injusticias.

Palabras clave: inmigrantes - ACD - alteridad - metáforas

Este trabajo surge de reflexiones sobre la cuestión de la inmigración y los discursos que circulan sobre ella y su finalidad es contribuir a crear conciencia de los problemas de la minoría inmigrante. Las migraciones constituyen un fenómeno global, del que no se sustrae nuestro país, y que tiende a intensificarse con el correr del tiempo.

Para adentrarnos en la cuestión, diremos que los desplazamientos de personas ocurren tanto al interior como al exterior de los países. Cantidades crecientes de individuos se desplazan en busca de mejores condiciones de vida, expulsados de sus países de origen por la pobreza, la guerra y los desastres naturales, entre otras razones. Los movimientos hacia el extranjero, que se acentuaron en la última par-

te del siglo XX y se consideran una consecuencia de la globalización, se conocen como migraciones económicas. Sin embargo, las expectativas puestas en esos traslados chocan con el rechazo más o menos violento de ciertos grupos de las sociedades de destino, postura tendiente a excluir a los inmigrantes de la participación de bienes como la educación o la salud, creando situaciones de gran desigualdad. El rechazo y la exclusión los convierten en seres residuales, desechos de la economía (Bauman, 2008) que viven en condiciones de extrema precariedad, al margen de la protección legal. Son individuos que no pertenecen a ningún estado pero que, al mismo tiempo y paradójicamente, están fuertemente ligados al estado, que los vincula a él para rechazarlos, para desvincularlos,

¹ Dpto. de Inglés de la Facultad de Artes y Ciencias, UCaSal.

negándoles toda protección legal, aunque sin eximirlos de obligaciones (Butler, 2009: 49).

Bauman (2008) señala que la migración de personas va a contramano de la migración de capitales promovida por la globalización, en cuanto a que, si la última es el sustento de la economía global y no encuentra restricción alguna, la primera se desalienta y, en muchos casos, se castiga; es decir que la riqueza y los flujos financieros se mueven libremente, pero las personas que buscan seguirlos son frenadas y sancionadas. Contradictoriamente, las fronteras, que son permeables o inexistentes para el capital, se cierran para los inmigrantes, cuyas vidas, precarias y carentes de valor, parecen estar allí para soportar el peso del empleo indigno, del hambre, del desamparo y el acoso jurídico (Butler, 2009). Butler alude a dos sentidos de lo precario: por un lado, la «precariedad», que es la condición compartida por todas las vidas, en cuanto vidas que ocurren socialmente, y que, de alguna manera, están expuestas y dependen de los otros en gran medida. Por otro, distingue la «precariedad», que es una condición derivada de la política, por la cual algunas personas carecen de lo básico para una vida digna, como el acceso a la salud, la educación, el trabajo digno y quedan, de ese modo, mucho más expuestas a los «daños, la violencia y la muerte» (Butler 2010: 46). En opinión de la autora, es obligación de los estados suprimir las condiciones de inhumanidad de estos grupos e «igualar» la precariedad constitutiva de la vida en sociedad.

Las percepciones o representaciones de los inmigrantes se ponen en circulación por medio de los discursos sociales, que consisten en «los sistemas genéricos, las reglas de encadenamiento de enunciados que, en una sociedad dada, organizan lo *decible* —lo narrable y opinable— y aseguran la división del trabajo discursivo» (Angenot, 2010: 21). Estos discursos reflejan particulares perspec-

tivas y modos de significar los diversos ámbitos de la vida por los diferentes grupos que conforman la sociedad. Poner de manifiesto cuáles son las perspectivas desde las que se producen determinados discursos ayuda a revelar las intenciones discursivas de los distintos grupos. A estos fines, el Análisis Crítico del Discurso (ACD) llama la atención sobre una característica propia del discurso: que éste contribuye a la producción y reproducción de relaciones de poder, es decir, la capacidad de determinar quién tiene acceso a bienes considerados valiosos por la sociedad. Teun van Dijk (1999, 2000, 2001) sostiene que quienes tienen acceso a las estructuras discursivas y de comunicación legitimadas por la sociedad controlan el discurso público. La teoría del ACD busca poner en evidencia cómo el discurso contribuye a la producción y reproducción de la injusticia y la desigualdad social, con el fin de luchar contra ellas.

Las nociones de discurso e ideología son inseparables. Tomamos la definición de *ideología* de Van Dijk (1999), quien la considera como el conjunto de representaciones, creencias y valores compartidos por un grupo social. Como se desprende de lo anterior, la ideología no es individual sino social, pero informa la visión del mundo que tienen los individuos, visión que se actualiza lingüísticamente. La ideología, así entendida, le da forma al discurso social en tanto categoría semiótica y vector de ideas, representaciones y valores.

En cuanto a los discursos en contra y a favor de la inmigración, éstos son casi omnipresentes en los países centrales, especialmente en épocas electorales y en las actuales circunstancias de gran incertidumbre y restricción económica. Resulta notable cómo, después de los atentados del 11 de septiembre de 2001 en EE.UU., y en el curso de la presente crisis financiera, los inmigrantes se convierten, por su propia vulnerabilidad, en la válvula de escape de los temores

y el deseo de venganza de la sociedad. Los miedos de la población son alimentados desde los gobiernos (Bauman, 2008: 77), que amplían cada vez más su intervención represiva, a la vez que desmantelan las estructuras de contención social, lo que ha llevado a que la oposición entre «nosotros», los ciudadanos de un país, y «ellos», los inmigrantes, parezca cada vez más difícil de superar.

Lo paradójico es que los emigrantes económicos encarnan lo que las doctrinas neoliberales consideran más valioso en las conductas sociales de los individuos responsables: el deseo de progresar y avanzar económicamente, el compromiso personal y la aceptación de los riesgos que implica el esfuerzo individual, y, sin embargo, esos «otros» no tienen cabida en las sociedades que valoran tales comportamientos (van Buuren citado por Bauman, 2008: 79).

Los discursos sobre la alteridad tienden a una representación homogénea del «otro», conformando un colectivo único. A modo de ejemplo, tomaremos el discurso antiinmigratorio de Arizona, estado que, en 2010, aprobó leyes de inusitada dureza, a instancias de la gobernadora Janice Brewer. En los textos que reflejan su discurso y el de sus partidarios, el inmigrante aparece configurado muy negativamente.

En tanto textos argumentativos, los comentarios publicados en el *weblog* de Brewer, que tomamos como ejemplo, se caracterizan por exponer opiniones y rebatir puntos de vista con el fin de persuadir o hacer creer respecto de la validez de la opinión que sostienen.

Es fundamental señalar también el papel que juega la metáfora en el discurso. A partir del ya clásico ensayo de Lakoff y Johnson (1980), la metáfora sale del ámbito exclusivo del «lenguaje extraordinario» de la retórica literaria. Los autores afirman que la metáfora «impregna la vida cotidiana» y agregan: «Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamental-

mente de naturaleza metafórica» (1980: 39).

En cuanto al análisis que proponemos, el ACD permite poner de manifiesto cómo se construye la alteridad del sujeto colectivo inmigrante, que se actualiza en la selección de los tópicos, las metáforas cognitivas y la selección léxica.

En su *blog*, la gobernadora Brewer, publica su respuesta a una carta que le dirigiera Chuck Schumer, Senador demócrata por Nueva York, sobre la cuestión de las fronteras. Recordemos que la Gobernadora de Arizona pertenece a la línea intransigente del Partido Republicano. Su respuesta al Senador aparece en el *blog* con el título *Secure the Border First: Border Surge Strategy - My response to Sen. Schumer*, y mereció comentarios de apoyo de numerosos lectores.

Si bien la Gobernadora en su carta abierta a Schumer no criminaliza a los inmigrantes de manera explícita, al dar voz a comentaristas que sí lo hacen, legitima ese punto de vista. Según Baviera Puig «la preponderancia del autor es clave para entender el *weblog*. El autor marca el contenido y el estilo de la publicación, establece la frecuencia de actualización del medio y mantiene una posición de dominio en las conversaciones generadas. En el fondo, leer un *weblog* es leer a su autor, a la persona que hay detrás de este medio» (2011).

Los tópicos dominantes en el sitio son la amenaza que representan los inmigrantes, su abuso hacia el país de acogida, la necesidad de deportación, la inacción del poder central, la posición de Schumer equiparada a meras chicanas, el apoyo a una militarización de la frontera cada vez mayor, inclusive por parte de civiles armados, el apoyo a más acciones antiinmigratorias, la negación de los derechos de los inmigrantes, las posturas moderadas como de extrema izquierda, entre otros.

Por otra parte, las metáforas aplicadas a los inmigrantes/la inmigración son las del derra-

me de petróleo en el golfo, «cosas» que pueden fletarse, la pesadilla, la guerra civil y la invasión.

Es importante señalar que las metáforas habilitan acciones; es decir, si los inmigrantes son «cosas», no merecen un tratamiento humano; si se los conceptualiza como la guerra, estará habilitada la utilización de cualquier recurso para acabar con ellos, y así sucesivamente. En otras palabras, la deshumanización del «otro» permite actuar sin limitaciones de orden ético.

Por último, con respecto a la selección léxica, los lexemas se agrupan en dos campos polarizados: uno correspondiente a «nosotros», con connotación positiva, y otro correspondiente a «ellos», con una fuerte carga negativa. En esta oposición, «nosotros» está equiparado a «los buenos» (*the good guys*), dejando abierta la identificación de «ellos» con «los malos», como en un *western*.

En conclusión, el discurso sobre la alteridad tiende a la representación del «otro» como parte de un colectivo único y homogéneo. Se estereotipa la imagen del inmigrante y se la encierra en metáforas negativas que anulan al inmigrante como sujeto de derecho, dejándolo expuesto a acciones desligadas de cualquier consideración ética. La consecuencia inevitable de estos discursos es una creciente intransigencia que desemboca en actos cada vez más crueles en contra de esta minoría.

A continuación, ofrecemos una breve selección de extractos tomados del *blog* de Jan Brewer (disponibles en febrero de 2011) que ilustran algunos de los tópicos y metáforas mencionados más arriba¹:

Doug Wilkie: *Before they are deported, make them clean up all the trash they left behind in the Sonora Desert.*

(Antes de que los deporten, háganlos limpiar

la basura que dejan en el desierto de Sonora.)
05 de junio de 2010 a las 13:28

Lou Welz: *I live in NY I say NO to Schumer every chance I get. He tried to export his crooked lawyering. Brewer did well.*

(Vivo en Nueva York y le digo No a Schumer cada vez que puedo. Trató de exportar sus chicanas legales. Brewer hizo lo que tenía que hacer.)

05 de junio de 2010 a las 14:04

David Chandley: *Bring back the Arizona Rangers...!*

(¡Traigan de vuelta a los Arizona Rangers...!)

05 de junio de 2010 a las 14:43

Tom Macmurray: *If Schummer won't stand up and do the right thing ship the ILLEGALS to is city...*

(Si Schummer no hace lo que debe, flétenle los ILEGALES a su ciudad...)

05 de junio de 2010 a las 15:46

Morrison-dragonqueen Elizardbeth Quethera: *ship em' to calderon..... and keep em' there... period*

(Que se los fleten a calderón... y que los tengan ahí... punto)

05 de junio de 2010 a las 21:34

Gregory Romeu: *Over 22 MILLION United States Veterans in this country. Why are WE not on the border? I'm ready.*

(Hay más de 22 MILLONES de veteranos en este país. ¿Por qué no estamos NOSOTROS en la frontera? Yo estoy listo.)

06 de junio de 2010 a las 6:04

Mel Hoppe: *Should always been secured. Somehow polirics always seemed to get in*

² Las traducciones de los extractos del *blog* son de la autora.

the way. You cannot cure it with amenesty, And the government should stop supporting them while they are here, ship them back.
(Siempre debieron estar aseguradas. De alguna forma los políticos siempre se metieron al medio. No se puede solucionar esto con una amnistía, y el gobierno debería dejar de ayudarlos mientras están aquí. Flétenlos de vuelta.)
06 de junio de 2010 a las 7:16

Dorothy Stangle: *Stick to your guns Governor Brewer. You are right*
(No afloje, gobernadora, usted tiene razón.)
06 de junio de 2010 a las 12:03

Daniel J Lockwood: *I'm a Navy veteran and the problem is the President isn't protecting our borders a job he took a vow to do. Like the person who said we have 22,000,000 veterans and I told President Bush just give us shotguns and get it done, but he just...*
(Soy veterano naval y el problema es que el Presidente no protege nuestras fronteras como se comprometió a hacerlo. Como la persona que dijo que tenemos 22.000.000 de veteranos, y yo le dije al presidente Bush que nos diera armas y listo, pero...) collected his publicly taxed and funded paycheck too. I like what Israel is doing against the flotillas carrying mortars against them and we should use more preemptive strikes except we only do that overseas. Why only use 500 lb bombs in Pakistan how about our borders. I'm an extremist tea partier though so who cares that my ancestors defended this country from drug smugglers and Cinco Ketchup or Mayo?
06 de junio de 2010 a las 13:14

Daniel J Lockwood: *We will have everybody in the world coming here for amnesty and then we'll have to feed the billions of masses. Get your farmer jeans back on and*

start hoeing.
(Todo el mundo va a venir aquí tras de la amnistía y entonces vamos a tener que alimentar a miles de millones de masas. Pónganse el mameluco y comiencen a arar.)
06 de junio de 2010 a las 13:18

Bill Clark: *I agree with the Gov... Schumer is another far left pc, socialist, appeaser. Go tell it like it is Gov. Brewer*
(Estoy de acuerdo con la Gobernadora... Schumer es otro comunista, socialista, conciliador. Dígale cómo son las cosas, gobernadora Brewer.)
06 de junio de 2010 a las 13:50

Bill Clark: *He has no intention of securing our borders. He does not know how to lead. The Gulf oil spill is just an indication of how he runs around clueless as to what to do...like a blithering idiot.*
(Él no piensa asegurar nuestras fronteras. No sabe liderar. El derrame de petróleo en el Golfo muestra cómo anda de un lado a otro sin saber qué hacer... como un imbécil.)
06 de junio de 2010 a las 14:02

Morrison-dragonqueen Elizardbeth Quethera: *wew'e all heard that the good guys always win in the end..... stay tuned... one word or one deed a day towards stoping this nightmare is what is needed..... its not all on the govener, do your share be craetive , but the goal is get em' out of here... just do it.....*

(Todos sabemos que los buenos siempre ganan al final... no se desentiendan... una palabra o una acción por día para parar esta pesadilla es lo que hace falta... no tiene que recaer todo sobre la gobernadora, hagan su parte, sean creativos, el objetivo es sacarlos de aquí, manos a la obra...)
06 de junio de 2010 a las 16:25

Anita Rogers: *Schumer needs to SHUT HIS MOUTH!!! Do you think they would do the same for you?? Hell no!!!! And I live in NYC: (They need to watch and learn, because Governor Brewer YOU ARE TRUELY HERE FOR THE PEOPLE!!! Something Schumer the Coward and...*

(iiiiQue Schumer SE CALLE LA BOCA!!!!
¿creen que ellos harían lo mismo por ustedes? iiiClaro que no!!!! Y yo vivo en la ciudad de Nueva York. Tienen que aprender porque usted, gobernadora Brewer DE VERDAD ESTÁ PARA LA GENTE. Algo que el cobarde de Schumer...)

7 de junio de 2010 a las 11:33

Bill Travaglini: *I wish Florida would pass a similar law. Stand your ground Governor. (Me gustaría que Florida apruebe una ley similar. No afloje, Gobernadora.)*

07 de junio de 2010 a las 14:11

Harvey Farr: *There is coming a time to LOCK AND LOAD!! I guess they forgot what started the CIVIL WAR... You don't step on the Rights for each State to govern themselves, If the administration can't or won't do their job I am sure there are enough voters to remove them from their jobs and I am positive there are enough REAL AMERICANS to ensure that ARIZONA'S WILL BE CLOSED AND SECURED AGAINST ANY AND ALL INVASION FROM FOREIGN NATIONALS.*

(iiVa llegando la hora de PREPARAR LAS ARMAS!! Me parece que se olvidaron qué fue lo que ocasionó la GUERRA CIVIL... No se atropella el derecho de los estados de gobernarse por sí mismos. Si el gobierno central no puede o no quiere hacer su trabajo estoy seguro de que hay suficientes votantes para sacarlos de sus puestos y estoy seguro de que hay suficientes VERDADEROS ESTADO-

UNIDENSES para asegurar que la frontera de ARIZONA SE CERRARÁ Y ASEGURARÁ CONTRA TODAS LAS INVASIONES DE EXTRANJEROS.

07 de junio de 2010 a las 14:26

Referencias bibliográficas

- Amossy R. y A. Hershberg Pierrot. 2000. *Este-reotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.
- Bauman, Z. 2008. *Vidas desperdiciadas. La modernidad y sus parias*. Buenos Aires: Paidós.
- Baviera Puig T. «Un medio nacido de Internet: el weblog» en <http://www.salade prensa.org/>, N° 139, febrero de 2011, Año XII, Vol. 6. (disponible el 21/4/11)
- Butler, J. 2010. *Marcos de Guerra. Las vidas lloradas*. Buenos Aires: Paidós.
- . 2009. *Vida Precaria. El poder del duelo y la violencia*. Buenos Aires: Paidós.
- y G. C. Spivak. 2009. ¿Quién le canta al estado-nación? Buenos Aires: Paidós.
- Fortuny L. y M. M. Michel Torino. 2008. «El discurso de Tony Blair y George W. Bush: la inmigración y sus metáforas post 11/S». En *Cuaderno de Humanidades* N° 19, pp.137-152. Salta: Universidad Nacional de Salta.
- Lakoff, G. y Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1992. «Metaphor System Used to justify War in the Gulf». Disponible en: www2.iath.virginia.edu/sixties/HTML_docs/Texts/Scholarly/Lakoff_Gulf_Metaphor_1.html
- Van Dijk, T. 1984. *Prejudice in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1999. *Ideología*. Barcelona: Gedisa.
- . 2000 «El discurso como interacción en la sociedad», en *El discurso como interacción social*. Teun van Dijk (Comp), Barcelona: Gedisa.

———. 2001. «Political Discourse and Ideology»; en *Actas de las Jornadas de Discurso Político*. Barcelona: UPF.

Verón, E. 1987. «La palabra adversativa. Ob-

servaciones sobre la enunciación política»; en *El discurso político. Lenguaje y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette.